



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
“L’Orientale”

DIPARTIMENTO DI ASIA AFRICA E MEDITERRANEO
UFFICIO DIDATTICA

SCHEDA LABORATORIO

A.A. 2025/2026

Titolo	La traduzione del pensiero greco in arabo: un dialogo diacronico in terra di islam
Docente responsabile	Antonella Straface
Corsi di laurea destinatari	Corsi di laurea magistrale in: <ul style="list-style-type: none">• Traduzione specialistica
Numero Ore	12
Numero CFU	2
Semestre	II
Data Inizio attività	Maggio 2026
Prenotazione richiesta (si/no)	Si, entro marzo 2026
Indirizzo mail prenotazioni	astraface@unior.it
Numero massimo di studenti	25
Prerequisiti	È consigliata la conoscenza di base della lingua araba
Modalità di svolgimento	Il laboratorio si terrà in presenza.

Programma attività

Il laboratorio si propone di esaminare come la lingua araba tradusse il pensiero greco durante un periodo che va dall'VIII al XII secolo, ossia dall'inizio del periodo delle traduzioni fino alla compilazione di opere originali. Con la traduzione della filosofia greca, l'arabo riuscirà a esprimere concetti filosofici per i quali, in origine, non era adeguatamente attrezzato, acquisendo così anche una dignità di altissimo spessore culturale. Nel corso del laboratorio si esamineranno testi di contenuto filosofico e teologico, collocabili tra X e XII secolo.

Argomenti

- Contesto storico in cui ha inizio il periodo delle traduzioni;
 - Perché tradurre la filosofia;
 - Modalità e mezzi di trasmissione del pensiero greco:
traduzioni e non solo
 - Traduttori e metodologia di traduzione;
 - Problemi di traduzione (traslitterazioni, calchi, errori);
 - Quando la lingua fonda la teologia
 - Esercitazione
 - Esercitazione
 - Esercitazione
-